

# 1790



# buddex

Enthorner, wiederaufladbar

Ecorneur rechargeable

Dehorner, rechargeable

Decornatore a batteria

Descornador, recargable

DE Bedienungsanleitung

FR Guide d'utilisation

EN User Guide

IT Istruzioni per l'uso

ES Manual de operación



# KERBL





# DE Bedienungsanleitung buddex

## 1. Allgemeine Hinweise

---

Bitte lesen Sie vor der Verwendung des Gerätes diese Bedienungsanweisung genau durch.

Der **buddex** ist ein kompaktes Hochleistungsgerät mit modernster mikroprozessorgesteuerter Elektronik. Für optimale Ergebnisse und eine lange Lebensdauer ist ein sachgemäßer Gebrauch des Gerätes sehr wichtig. Bitte halten Sie daher stets die folgenden Regeln strikt ein:

- Lagerung und Ladung an einem trockenen, kühlen Ort.
- **ACHTUNG:** STETS VON BRENNBAREM MATERIAL FERNHALTEN! NUR AUF HITZEUNEMPFLINDLICHEN, UNBRENNBAREN OBERFLÄCHEN LAGERN UND LADEN!
- Vor Feuchtigkeit, Stößen und Schlägen schützen.
- Gebrauch nur durch geschultes Personal, stets vor Kindern geschützt aufbewahren!
- Nur zum bestimmungsgemäßen, vorschriftsmäßigen Gebrauch! Fehlbedienung und unsachgemäßer Umgang mit dem Gerät kann zu schweren Verletzungen oder Bränden führen!
- Den **buddex** niemals gegen Metall drücken.
- Das Gerät enthält Nickel-Cadmium-Akkus, welche gegebenenfalls entsprechend den geltenden gesetzlichen Bestimmungen fachgerecht entsorgt werden müssen.
- Nur autorisierte Händler dürfen Reparaturen durchführen. Durch öffnen des Gehäuses erlischt die Garantie.

## 2. Aufladen

---

### Erste Ladung:

Vor dem ersten Gebrauch den Stecker des mitgelieferten Ladegerätes in die an der Seite des Gerätes vorhandene Buchse einführen und das Ladegerät in eine Steckdose stecken. Die grüne Signallampe an der gegenüberliegenden Seite des **buddex** beginnt zu blinken.

**ACHTUNG:** Bei der ersten Inbetriebnahme kann es bis zu einer Stunde dauern, bis die Lampe zu blinken beginnt!  
Nach ca. 16 Stunden schaltet diese Signallampe auf grünes Dauerlicht, die Ladung ist abgeschlossen und der **buddex** ist einsatzbereit.

**WICHTIG:** VOR ERSTMALIGER VERWENDUNG AUF JEDEN FALL ABWARTEN, BIS GRÜNES DAUERLICHT ERSCHEINT!

### Nachfolgende Ladungen:

Wenn möglich, sollte der Akku des **buddex** vor einer Nachladung möglichst tief entladen sein.  
Spätestens nach 10 Ladungen mit vorheriger unvollständiger Entladung des Akkus sollte der **buddex** wenigstens einmal vollständig entladen werden, um die volle Kapazität des Akkus zu erhalten.

**ACHTUNG:** HINWEISE ZUR LAGERUNG WÄHREND DES LADENS BEACHTEN!

### Ladung mittels des 12 V-Adapters:

Steht kein Netzanschluss zur Verfügung, so kann auch der mitgelieferte Adapter für KFZ-Zigarettenanzünder zur Aufladung des **buddex** an einem 12 V-Akku benutzt werden. Zu beachten ist dabei wiederum die Lagerung des Gerätes während der Ladung außerhalb der Nähe von brennbaren Materialien und Gegenständen!

Der Adapter erwärmt sich im Gebrauch stark. Wir empfehlen diese Art der Ladung nur in Fällen, in denen kein Netzanschluß zur Verfügung steht und auf keinen Fall für eine längere Vollladung des **buddex**.

## 3. Gebrauch

---

### A. Generelle Hinweise:

Der **buddex** ist mit einer exakten Zeitsteuerung versehen, die nach ca. 6,5 Sekunden ein Dauersignal abgibt und den Brennkopf abschaltet, auch wenn der **buddex** noch an den Schädel des Tieres gepresst wird.

Der Enthornungsvorgang wird innerhalb der 6,5 Sekunden als Takt geschaltet, das heißt der Heizvorgang des Brennkopfes wird 3x unterbrochen, was man auch an dem Blinken der roten Lampe erkennen kann.

**Tipp:** Wir empfehlen erst mit der Drehbewegung zu beginnen, wenn das Gerät nach der Aufheizphase zu takten beginnt!  
(Kontrolllampe beginnt zu blinken)





Der Beginn des Enthornungsvorganges wird durch das Aufleuchten der roten Kontrolllampe angezeigt, nach 4-maligen Blinken der Lampe und einem Dauerton, der erst aufhört, wenn das Gerät entlastet wird ist der Brennvorgang beendet. Eine Benutzung des Gerätes mit eingestecktem Ladegerät ist nicht möglich.

Die Pausenzeiten sind dynamisch und verhalten sich folgendermaßen:

- Wird nur die Mindestpause von 5 Sekunden zwischen zwei Enthornungsvorgängen eingehalten, schaltet sich das Gerät nach 6 Enthornungsvorgängen (3 Tieren) automatisch in den Überhitzungsschutz
- Wird zwischen den Enthornungsvorgängen jeweils eine Pause von mindestens 35 Sekunden eingehalten ist kein Überhitzungsschutz erforderlich und das Gerät schaltet nicht ab.









**Wichtig:** Der **buddex** ist mit einem Überhitzungsschutz ausgestattet, dessen Ansprechen durch schnelles grünes Blinken der Kontrolllampe angezeigt wird. Der **buddex** kann währenddessen nicht benutzt werden. Nach 3-5 Minuten stellt sich der Überhitzungsschutz selbsttätig zurück.

Mit zunehmender Entladung des Akkus beginnt der **buddex** während des Enthornungsvorgangs ein akustisches Intervallsignal abzugeben. Dieses Signal beginnt, wenn die verbliebene Akkukapazität noch ca. 2 weitere Enthornungen zulässt. Ist der Akku vollständig entladen, dann schaltet das Gerät unmittelbar nach dem Einschalten wieder ab (die rote Kontrolllampe erlischt) und gibt ein Dauersignal ab. Obwohl nach einer längeren Ruhepause von ca. 20 Minuten unter Umständen ein oder zwei weitere Enthornungen möglich sind, sollte das Gerät in diesem Falle umgehend nachgeladen werden.

Eine Akkuladung reicht für bis zu 40 Kälber.

**Tipp:** Um eine möglichst lange Lebensdauer des Akkus zu gewährleisten, empfehlen wir den Akku mindestens 2x pro Jahr vollständig zu leeren.

#### Erklärung der optischen und akustischen Signale:

Lampe grün		konstant	Akku ist geladen
Lampe grün		Sekundentakt	Akku wird geladen
Lampe grün		Sekundentakt	Überhitzungsschutz (4 min.)
Lampe rot		Takt	Enthornungsvorgang (6,5 sec.)
Ton		konstant 1 sec.	Enthornungsvorgang beendet
Ton		2x ½ sec.	Akku fast leer (~ 2 Enthornungen)
Ton		6x ½ sec.	Akku leer
Ton		¼ sec. Takt	Enthornungsvorgang wurde unterbrochen, Signal verschwindet wenn Brennvorgang fortgesetzt wird

#### Wichtige Hinweise!

- Vor dem ersten Einsatz des **buddex**, diesen mindestens 16 Stunden laden.
- Vor dem Gebrauch des Gerätes das Kalb festbinden und/oder betäuben (entsprechende Tierschutzverordnung beachten!)
- Vor der ersten Enthornung immer eine Testbrennung (Holzbrett) durchführen, da bei der ersten Brennung noch nicht die maximale Temperatur erreicht wird
- Der **buddex** muss fest auf das Tier gedrückt werden.
- Kälber sollten erst ab dem 8. bis max. zum 14. Lebenstag enthornt werden

#### B. Mit Hornknospen, die gerade erst ertastbar sind:

Dies ist der optimale Zeitpunkt zur Enthornung. Ein optimales Ergebnis und eine minimale Belastung des Tiers werden in diesem Stadium erreicht! Es ist keine besondere Vorbereitung notwendig. Sorgen Sie für eine feste Lagerung des Kopfes und eine sichere Halterung des Tieres, die Verletzungen von Mensch und Tier während des Enthornungsvorganges ausschließt. Entfernen Sie die Abdeckkappe des **buddex** und legen Sie die Halteschlinge um die Hand. Setzen Sie den Kopf des **buddex** auf die Hornknospe und drücken Sie das Gerät fest nach unten. Die rote Kontrolllampe an der Seite des Gerätes leuchtet auf, sobald der Keramikkopf beginnt sich aufzuheizen. Sobald Rauch zu sehen ist, drehen Sie den **buddex** zwei bis dreimal hin und her, um einen Ring durch Haare, Haut und Horngewebe bis auf den Knochen durchzuschneiden. Nach ca. 6,5 Sekunden ertönt ein Signal, das Gerät schaltet sich automatisch ab. Nehmen Sie den **buddex** jetzt vom Kopf des Tieres ab und behandeln Sie gegebenenfalls die zweite Hornknospe ebenso. In diesem frühen Stadium reicht eine Behandlung mit Sicherheit, um weiteres Hornwachstum zu unterbinden.

#### C. Mit Hornknospen, die bereits klar sichtbar sind:

Wie unter B. vorgehen. Nachdem ein kompletter Ring um die sichtbare Knospe gebrannt wurde, ist es notwendig, die so geschaffene Scheibe von Horngewebe im Zentrum des Ringes zu entfernen (Diagramm B: sobald Knochenwuchs unter dem Horn vorhanden ist, kann es zu einem unerwünschten Heilungsprozess von innen her kommen, deshalb ist es wichtig, alles Horngewebe innerhalb des Brandringes zu entfernen!). Ist der Brandring nach dem automatischen Abschalten des Gerätes noch nicht vollständig kann ein zweites Mal angesetzt werden. Durch Entlasten des Gerätes vor dem automatischen Abschalten lassen sich entsprechend kürzere Zeitspannen erreichen, um vollständige Hornentfernung ohne übermäßige Belastung des Tieres zu erreichen.





## **FR** Mode d'emploi buddex

### 1. Indication d'ordre général

---

A lire attentivement avant toute utilisation.

Le **buddex** est un appareil compact de haute performance avec une électronique commandée par microprocesseur des plus modernes. Afin de garantir une longue durée de vie et des résultats optimaux un usage approprié est fortement conseillé. Veuillez toujours respecter strictement les règles suivantes:

- Stockage et chargement doit être effectué à un lieu sec et frais et éloigné de toutes matières inflammables
- A préserver de l'humidité et des chocs
- Ne doit être utilisé que par des personnes compétentes et formées. Tenir éloigné des enfants.
- A utiliser exclusivement pour un usage conforme aux dispositions et aux instructions ! Des usages abusifs et une utilisation inappropriée peuvent conduire à de graves blessures ou des brûlures !
- Ne jamais appuyer le **buddex** contre du métal.
- L'appareil contient des accus en nickel-cadmium qui doivent être éliminés selon les règlements prescrits par la loi.
- Les réparations doivent exclusivement être exécutées par des revendeurs agréés. L'ouverture du boîtier entraîne l'annulation des droits de garantie.

### 2. Chargement

---

#### **Premier chargement:**

Avant la première utilisation, introduire la fiche du chargeur livré avec l'appareil dans la prise latérale prévu à cet effet et brancher le chargeur sur une prise.

La diode verte sur l'envers du boîtier se met à clignoter.

- EN CAS DE PREMIERE MISE EN OEUVRE IL PEUT S'ECOULER UNE HEURE AVANT LE PREMIER CLIGNOTEMENT.

Après 16 heures, la lampe reste allumée. La charge est achevée. Le **buddex** est opérationnel.

Il est impératif d'effectuer une charge complète (Lumière verte allumée) avant une première utilisation.

#### **Chargements suivants:**

L'accu du **buddex** devrait être si possible déchargé au maximum avant d'être rechargé. Au plus tard après le 10 rechargement rapide et non complet le **buddex** devrait être rechargé au moins une fois au maximum afin de conserver sa pleine capacité.

#### **Chargement au moyen d'un adaptateur 12 V:**

Si aucun raccordement-réseau n'est disponible, on peut utiliser l'adaptateur pour l'allume-cigare pour voiture (livré avec le produit) pour recharger le **buddex**. Veiller à ce que l'appareil ne se trouve pas à proximité de matériaux et objets combustibles!

L'adaptateur surchauffe fortement à l'utilisation. Nous conseillons ce mode de chargement seulement lorsqu'aucun chargement n'est possible sur secteur et en aucun cas pour un rechargement de longue durée du **buddex**.

### 3. Utilisation

---

#### **A. Généralités :**

Le **buddex** est muni d'une minuterie exacte qui émet après environ 6,5 secondes un signal continu et éteint la tête chauffante, même si le **buddex** est encore pressé contre le crâne de l'animal. Le processus d'écorchage est cadencé à 6,5 secondes, c'est-à-dire que le processus de chauffe de la tête est interrompu à 3 reprises, ce qui est également indiqué par le clignotement du voyant rouge.

**Conseil :** Il est recommandé d'initier le mouvement rotatif une fois que l'appareil débute la cadence après l'échauffement ! (le voyant de contrôle commence à clignoter)

Le début du processus d'écorchage est indiqué par le voyant rouge qui s'allume. Une fois que le voyant a clignoté 4 fois et après extinction du signal sonore continu qui ne cesse qu'avec le relâchement de pression de l'appareil, le processus de brûlure est terminé.

Il n'est pas possible d'utiliser l'appareil lorsque le chargeur est branché.

Les temps de pause sont dynamiques et se composent comme suit :

- Si seule la pause minimale de 5 secondes est respectée entre deux processus d'écorchage, l'appareil se coupe automatiquement après 6 processus d'écorchage (3 animaux) au profit de la protection de surchauffe
- Si une pause d'au moins 35 secondes est observée entre les processus d'écorchage, la protection de surchauffe n'est pas requise et l'appareil ne se coupe pas.













**Important :** Le **buddex** est équipé d'une protection de surchauffe. Le déclenchement de celle-ci est indiqué par le clignotement rapide en vert du voyant de contrôle. Le **buddex** est hors service pendant ce temps-là. Après 3 à 5 minutes, la protection de surchauffe s'enlève automatiquement.

Au fur et à mesure que la batterie se décharge, le **buddex** commence à émettre un signal acoustique intermittent durant le processus d'écornage. Le signal s'enclenche lorsque la capacité de la batterie permet de réaliser environ 2 autres écornages. Si la batterie est complètement déchargée, l'appareil s'éteint immédiatement après la mise en service (le voyant rouge s'éteint) et émet un signal continu. Même s'il est possible de réaliser une ou deux autres écornages après un temps de repos prolongé d'environ 20 minutes, il est conseillé dans ce cas de recharger l'appareil immédiatement.

Une charge d'accu permet d'écorner jusqu'à 40 veaux.

**Conseil :** Afin de garantir une durée de vie de la batterie aussi longue que possible, nous recommandons de laisser la batterie se décharger complètement au moins 2 fois par an.

#### Explication des signaux lumineux et sonores :

Voyant vert		continu	Batterie chargée
Voyant vert		intermittent	Batterie en chargement
Voyant vert		intermittent	Protection de surchauffe (4 min.)
Voyant rouge		en cadence	Processus d'écornage (6,5 sec.)
Signal sonore		constant sur 1 sec.	Processus d'écornage terminé
Signal sonore		intermittent 2x ½ sec.	Batterie presque vide (~ 2 écornages)
Signal sonore		intermittent 6x ½ sec.	Batterie vide
Signal sonore		intermittent ¼ sec.	Processus d'écornage interrompu, signal s'éteint lorsque le processus de brûlure est poursuivi

#### CONSIGNES IMPORTANTES !

- Charger le **buddex** au moins pendant 16 heures avant la première utilisation.
- Attacher et/ou anesthésier le veau avant d'utiliser l'appareil (respecter la réglementation relative à la protection des animaux en vigueur !)
- Toujours procéder à un test (planche en bois) avant de réaliser le premier écornage étant donné que la température maximale n'est pas atteinte lors de la première brûlure.
- Le **buddex** doit être fermement pressé sur l'animal.
- Il est recommandé d'écorner les veaux à partir du 8ème et au maximum jusqu'au 14ème jour de vie.

#### B. Avec cornillons à peine palpables:

Le moment idéal pour le décornage est arrivé. A ce stade on peut atteindre un résultat optimal et un effort minimal pour l'animal.

Aucune préparation particulière n'est nécessaire. Veiller à ce que la tête soit bien calée et que l'animal se trouve dans une position sûre qui exclut tout blessure de l'homme et de l'animal pendant la phase d'écornage.

Retirer le capuchon du **buddex** et passer la main à travers la courroie qui doit entourer le poignet. Poser la tête du **buddex** sur le cornillon palpable et appuyer fermement sur l'appareil vers le bas. La diode de contrôle rouge sur le côté de l'appareil s'allume aussitôt que la tête en céramique commence à chauffer. Lorsqu'une fumée apparaît, exercer un mouvement rotatif de va-et-vient deux ou trois fois afin de percer un anneau à travers le poil, la peau et le tissu de la corne et jusqu'au crâne de l'animal.

Après 6-5 secondes un signal retentit, l'appareil s'éteint automatiquement. Retirer à présent le **buddex** de la tête de l'animal et procéder de la même manière pour le second cornillon. A ce stade précoce un traitement suffit certainement pour prévenir toute reprise de croissance de cornes embryonnaires.

#### C. En cas de cornillons clairement visibles:

Procéder de la même manière que décrit sous le point A. Lorsque l'anneau a été complètement percé autour du cornillon visible, il est nécessaire de retirer le disque de tissu de corne ainsi créé (voir schéma B : une fois que la croissance osseuse a commencé sous le cornillon, la cicatrisation peut s'appuyer sur l'intérieur de ce processus d'où la nécessité d'éliminer tout le tissu à l'intérieur de l'anneau cautérisé).

Si l'anneau n'est pas complet après que l'appareil soit éteint, il peut être posé une seconde fois. Grâce au déchargement de l'appareil avant l'arrêt automatique, on atteint des périodes plus courtes qui permettent d'obtenir un écornage complet sans traumatisme excessif de l'animal.





## Operating Instructions - buddex

### 1. General Information

---

Please read carefully the instructions given below before using this appliance for the first time.

The **buddex** is a compact top-rate performance appliance equipped with the latest micro-processorcontrolled electronics. For optimum results and a long service life it is highly important to use this appliance properly. Please always strictly observe the following rules:

- Deposit and charge in a dry and cool place.

**ATTENTION:** ALWAYS KEEP AWAY FROM INFLAMMABLE SUBSTANCES.

STORE AND CHARGE ONLY ON HEAT-PROOF AND NON-COMBUSTIBLE SURFACES

- Do not expose to humidity, crushes and thuds.
- To be used only by trained personnel, always store out of the reach of children!
- Only to be used as intended according to the instructions! Faulty operation and improper use may lead to very serious injuries or start a fire.
- Do not press the **buddex** against metal objects.
- The appliance uses rechargeable nickel-cadmium batteries that have to be disposed of properly according to the relevant national regulations.
- Only authorised dealers may carry out repairs. Opening the housing will void the warranty.

### 2. Charging

---

#### Charging for the first time

Before the first use insert the plug of the charger supplied in its side socket and connect the cord to the power supply. The green control light on the other side of the **buddex** starts flashing.

**ATTENTION:** At the initial operation it may take up to one hour until the green light starts flashing. When after about 16 hours the green control light changes to a permanent light the batteries are fully charged and the **buddex** is ready for use.

**IMPORTANT:** PRIOR TO THE FIRST USE WAIT UNTIL THE PERMANENT GREEN LIGHT FLASHES UP!

#### Subsequent charging

The **buddex** batteries have to be discharged as deeply as possible before recharging. At the latest after having recharged a previously only partially discharged **buddex** for 10 times, it should be totally discharged to reach its full battery capacity.

**ATTENTION:** PLEASE NOTE THE INSTRUCTIONS REGARDING STORING DURING CHARGING THE BATTERIES (see above).

#### Charging by means of the 12 V adapter

In case no power supply is available use the provided cigarette lighter adapter and plug it into your car's 12V socket to charge the **buddex**. In this case it is also very important that the **buddex** is not placed in the vicinity of inflammable substances and objects! The adapter heats up considerably when used. We recommend this way of charging only in case there is no power supply available, and in no case for charging the **buddex** longer (full charge).

### 3. Use:

---

#### A. General comments:

The **buddex** is provided with an exact timed buzzer alarm, which emits a continuous signal after approx. 6.5 seconds and switches off the debudder tip even if the **buddex** is still pressed against the skull of the animal.

The dehorning procedure is activated within 6.5 seconds as a pulse, i.e. the heating process of the burner head is interrupted 3 times, which can also be seen from the flashing of the red light.

**Tip:** We recommend first beginning with the rotary movement when the device starts to pulse after the heating-up phase! (Control light starts to flash)

The start of the dehorning procedure is indicated by the illumination of the red control light, after the light has flashed four times and after a continuous tone, which only stops when the appliance is discharged after the burning process has ended.

It is not possible to use the appliance when connected to the charger.





The breaks are dynamic and behave as follows:

- If only the minimum break of 5 seconds is kept to between two dehorning procedures, the appliance automatically switches to the overheating protection after 6 dehorning procedures (3 animals)
- If a pause of at least 35 seconds is kept to between each of the dehorning procedures, no overheating protection is required and the appliance does not switch off.









**Important:** The **buddex** is equipped with an overheating protection, whose activation is indicated by a quick green flashing of the control light. During this period the **buddex** cannot be used. After 3-5 minutes the overheating protection will be automatically reset.

At an increasingly diminished charge level of the battery the **buddex** starts to emit an audible alarm at intervals during the dehorning procedure. This signal begins when the remaining battery capacity is sufficient for approx. 2 more dehorning procedures. Once the battery has been fully discharged, the appliance will switch off again immediately after having been switched on (the red control light extinguishes) and a continuous signal will be emitted. Although there might be the possibility to carry out one or two further dehornings after a break of about 20 minutes, in this case the appliance must be recharged immediately.

One battery charge will last for up to 40 calves.

**Tip:** To ensure the longest lifetime possible for the battery, we recommend fully discharging it at least twice a year.

#### Explanation of visible and audible signals

Light green		Constant	Battery is charged
Light green		1-second interval	Battery is charged
Light green		1-second interval	Overheating protection (4 min.)
Light red		Pulse	Dehorning procedure (6.5 sec.)
Tone		Constant 1 sec.	Dehorning procedure ended
Tone		2x ½ sec.	Battery almost flat (~ 2 dehorning procedures)
Tone		6x ½ sec.	Battery flat
Tone		¼ sec. pulse	Dehorning procedure was interrupted, signal disappears if burning procedure is continued

#### IMPORTANT NOTES!

- Before first using the **buddex**, charge for at least 16 hours.
- Before using the appliance, restrain and/or stun the calf (comply with corresponding animal protection legislation!)
- Prior to first dehorning procedure, always carry out a test burning (piece of timber) since the maximum temperature is not yet reached during the first burning.
- The **buddex** must be pressed firmly against the animal.
- Calves should only be dehorned starting from the 8th until maximum the 14th day of life.

#### B. As soon as horn buds become palpable

This is the best moment for debudding. Optimum results and minimum stress on the animal will be achieved at this stage! No particular preparation is required. Make sure the head has been restrained firmly and the animal is fixed safely so that injuries of man and animal can be excluded while debudding.

Remove the protection cap of the **buddex** and wrap the wrist sling around your hand. Place the tip of the **buddex** on the horn bud and press down the debudder firmly. The red control light situated at the side of the appliance lights up as soon as the ceramic tip has begun to heat up. As soon as smoke can be seen, rotate the **buddex** two or three times by twisting your wrist to cut a ring through hair, skin and horn down to the bone.

After about 6.5 seconds the alarm can be heard and the appliance will switch off itself. Now remove the **buddex** from the animal's head and treat the second horn in the same way. At this early stage one treatment is enough for sure to arrest all horn growth.

#### C. As soon as horn buds become clearly visible

Proceed the same way as described under B. After the circular incision has been completed around the visible horn, it is necessary to remove the circular piece of horn tissue inside the ring. (Illustration B: as soon as bone has grown under the horn, there might be an unwanted healing process from the inside. Therefore all horn tissue should be removed inside the circular incision!)

If the incision has not been completed before the debudder has switched off, the procedure can be repeated. By relieving the debudder before switching off automatically, shorter waiting periods can be achieved to remove the horn completely without stressing the animal.





## **IT** Istruzioni d'uso per - buddex

### 1. Avvertenze generali

---

Pregasi leggere e studiare le istruzioni d'uso prima della messa in funzione dell'apparecchio.

Il **buddex** è un apparecchio compatto ad alta prestazione dotato di una tecnologia elettronica comandata per microprocessori. Per risultati ottimi e una vita durevole è imprescindibile di farne uso in modo appropriato. Le preghiamo di osservare sempre le seguenti regole:

- Poggiare e ricaricare ad un luogo asciutto e fresco.
- ATTENZIONE:** SEMPRE TENERE LONTANO DA MATERIALI INFIAMMABILI! METTERE E RICARICARE SOLO SU SUPERFICI NON SENSIBILI AL CALORE E NON INFIAMMABILI!
- Proteggere da umidità, urti e colpi.
- Uso consentito a personale istruito, conservare sempre fuori dalla portata dei bambini!
- Solo per l'uso allo scopo previsto secondo le prescrizioni. Uso scorretto o inappropriato dell'apparecchio può causare gravi lesioni o incendi!
- Non premere mai il **buddex** contro una superficie metallica.
- L'apparecchio viene alimentato da accumulatori di nichel-cadmio che devono essere smaltiti in modo appropriato secondo le norme vigenti del proprio paese.
- Le riparazioni possono essere eseguite solo da rivenditori autorizzati. La garanzia perde di validità con l'apertura dell'alloggiamento.

### 2. Caricare

---

#### La prima carica

Prima del primo uso inserire la spina del caricabatteria in dotazione nella presa situata al lato dell'apparecchio e collegare il caricabatteria con una presa elettrica. La lampada verde di controllo sul lato opposto del **buddex** inizierà a lampeggiare. Attenzione: Alla prima messa in funzione ci vuole circa un'ora finché la lampada inizia a lampeggiare. Quando dopo circa 16 ore di lampeggiamento la lampada verde di controllo diventerà permanente, il processo di ricarica è finito e il **buddex** è pronto per l'uso.

**IMPORTANTE:** PRIMA DEL PRIMO USO ASPETTARE AFFINCHÉ LA LUCE VERDE PERMANENTE SI ACCENDE!

#### Le ricariche successive:

Si consiglia di scaricare l'accumulatore del **buddex** il più possibile prima di ricaricarlo. Dopo minimo 10 ricariche di un accumulatore non scaricato completamente, si deve scaricare il **buddex** completamente almeno una volta per ottenere la capacità piena dell'accumulatore.

**ATTENZIONE:** OSSERVARE LE PRESCRIZIONI RIGUARDANTE LE SUPERFICI D'APPOGGIO DURANTE IL PROCESSO DI RICARICA.

#### Ricarica per via di un'adattatore di 12V

Se un collegamento alla rete non è disponibile si può anche usare l'adattatore di 12 V in dotazione per ricaricare il **buddex** all'accendisigari della macchina.

Usandolo, l'adattatore si riscalda parecchio. Consigliamo di scegliere questo modo di ricarica solo se non è disponibile un collegamento alla rete, ed in nessun caso per caricare il **buddex** completamente.

### 3. Impiego

---

#### A. Indicazioni generali:

**buddex** è dotato di un sistema di controllo temporizzato di precisione che dopo 6,5 secondi circa emette un segnale costante e disattiva la testina bruciatrice anche se si sta ancora premendo **buddex** sul cranio dell'animale.

Il processo di decornazione viene attivato ad impulso nell'arco di 6,5 secondi. Questo significa che il processo di riscaldamento della testina bruciatrice viene interrotto per tre volte, una condizione che si può riconoscere anche dall'intermittenza della spia rossa.

**Suggerimento:** si consiglia di iniziare con il movimento di rotatorio solo quando l'apparecchio inizia ad emettere impulsi dopo la fase di riscaldamento (la spia di controllo inizia a lampeggiare).

L'inizio del processo di decornazione viene indicato dall'accensione delle spie di controllo rosse. Dopo 4 intermittenze della spia ed un segnale acustico prolungato che si interrompe solo quando l'apparecchio viene scaricato, il processo di combustione risulta completato. Non è possibile l'impiego dell'apparecchio con il caricatore innestato.







Le pause sono dinamiche e si presentano come riportate di seguito.

- Se si impiega solo la pausa minima di 5 secondi tra due processi di decornazione, l'apparecchio passa automaticamente alla modalità di protezione antisurriscaldamento dopo 6 processi di decornazione (3 animali).
- Se tra i processi di decornazione viene applicata una pausa di almeno 35 secondi, la modalità antisurriscaldamento non è necessaria e l'apparecchio non si disattiva.

**Importante:** **buddex** è dotato di un dispositivo antisurriscaldamento la cui attivazione viene indicata dall'intermittenza veloce della spia di controllo. In questa fase non è possibile utilizzare **buddex**.









Dopo 3-5 minuti il dispositivo antisurriscaldamento si disattiva autonomamente.

A mano a mano che la batteria si scarica, **buddex** inizia ad emettere un segnale acustico ad intervalli durante il processo di decornazione. Il segnale inizia se la capacità rimanente della batteria consente ancora di effettuare altri 2 processi di decornazione. Se la batteria risulta completamente esaurita, l'apparecchio si disattiva nuovamente subito dopo l'attivazione (la spia di controllo rossa si spegne) ed emette un segnale prolungato. Anche se dopo una pausa prolungata di 20 minuti circa sono eventualmente possibili altri uno o due processi di decornazione, si consiglia di ricaricare immediatamente l'apparecchio.

Una batteria completamente carica è sufficiente per 40 vitelli.

**Suggerimento:** per garantire una durata maggiore possibile della batteria, si consiglia di scaricare la batteria completamente almeno 2 volte all'anno.

### Spiegazione dei segnali ottici ed acustici

Spia verde		costante	batteria carica
Spia verde		intermittenza di un secondo	batteria in fase di carica
Spia verde		intermittenza di un secondo	protezione antisurriscaldamento (4 min.)
Spia rossa		intermittenza	processo di decornazione (6,5 sec.)
Segnale acustico		costante per 1 secondo	processo di decornazione terminato
Segnale acustico		2 da ½ sec.	batteria quasi esaurita (~ 2 processi di decornazione)
Segnale acustico		6 da ½ sec.	batteria scarica
Segnale acustico		intermittenza da ¼ sec.	processo di decornazione interrotto, segnale assente con il proseguimento del processo di combustione

### INDICAZIONI IMPORTANTI

- Prima del primo impiego di **buddex** sottoporlo ad un processo di carica di almeno 16 ore.
- Prima dell'impiego dell'apparecchio, legare saldamente e/o anestetizzare il vitello (rispettare le normative vigenti in materia di tutela degli animali).
- Prima del primo processo di decornazione eseguire sempre un test (asse di legno) dato che alla prima operazione non si raggiunge la temperatura massima.
- È necessario premere saldamente **buddex** sull'animale.
- Si consiglia di praticare la decornazione dei vitelli solo a partire dall'8° fino al massimo al 14° giorno di vita.

### B. Con le corna nascenti appena palpabili

Questo è il momento migliore per decornare. A questo stadio si ottiene un risultato ottimo stressando l'animale il meno possibile!

Non è necessario fare dei preparativi particolari. Si provveda a fissare la testa dell'animale e ad agganciare bene l'animale per evitare che l'uomo e l'animale si feriscano durante il processo di decornazione. Si tolga la cappa di protezione del **buddex** e si avvolga il cappio intorno alla mano. Si metta la punta del **buddex** sul corno nascente e si spinga l'apparecchio con forza verso il basso. La spia luminosa rossa al lato dell'apparecchio si accende quando la punta di ceramica comincia a scaldarsi. Appena c'è fumo girare il **buddex** su e giù per due o tre volte per incidere un'anello attraverso il pelo, la pelle e il corno fino all'osso.

Dopo circa 6,5 secondi fa sentire un segnale acustico e l'apparecchio si spegne da solo. Ora si tolga il **buddex** dalla testa dell'animale e si tratti il secondo corno nascente nella stessa maniera. A questo stadio precoce basta un solo trattamento per fermare sicuramente una crescita ulteriore delle corna.

### C. Con le corna nascenti già visibili

Si proceda come descritto in capitolo B. Dopo aver fatto un'incisione circolare intorno al corno nascente già visibile, bisogna rimuovere il pezzo rotondo di corno situato all'interno dell'anello (illustrazione B: Appena c'è crescita d'osso sotto il corno si potrebbe arrivare ad un processo di guarigione non gradito dall'interno. Perciò è importante di rimuovere tutto il corno all'interno della incisione circolare!). Se l'incisione circolare non era ancora completata quando l'apparecchio si era spento automaticamente, si può metterlo una seconda volta. Allentando l'apparecchio prima che si spenga da solo, si ottengono dei lassi di tempo relativamente più brevi per completare l'asportazione delle corna senza stressare eccessivamente l'animale.





## ES Manual de operación - buddex

### 1. Indicaciones generales

---

Antes de usar el aparato se ruega leer las instrucciones de uso con atención.

El **buddex** es un aparato compacto de gran rendimiento con electrónica modernísima controlada mediante microprocesador. Para obtener resultados óptimos y una vida útil muy larga es importante usar el aparato de manera adecuada. Por favor, atégase siempre estrictamente a las siguientes instrucciones:

- Depositar y cargar en lugar seco y fresco.
- **¡ATENCIÓN!**: ¡MANTENER SIEMPRE ALEJADO DE MATERIALES INFLAMABLES!  
¡ALMACENAR Y CARGAR SÓLO EN SUPERFICIES NO INFLAMABLES NI SENSIBLES AL CALOR
- Proteger de la humedad, golpes e impactos.
- ¡Manejo sólo por personal calificado, guardarse siempre fuera del alcance de los niños!
- Sólo para el uso previsto y conforme a las instrucciones. ¡El manejo incorrecto y el uso inadecuado del aparato pueden originar lesiones graves o incendios!
- No presionar jamás el **buddex** contra superficies de metal.
- Observar estrictamente los períodos de duración de uso y de pausa prescritas en las instrucciones de uso.
- Únicamente los distribuidores autorizados pueden realizar reparaciones. La garantía se anulará en caso de abrir la carcasa.

### 2. Carga

---

#### La primera carga:

Antes del primer uso enchufar el conector o enchufe del cargador suministrado en el enchufe ubicado en el lado del aparato y conectar el cargador a la red. La luz verde del piloto de carga, ubicada al lado del **buddex**, se enciende en forma intermitente.

**ATENCIÓN:** En la primera puesta en marcha del aparato puede pasar hasta una hora para que la intermitencia de la luz comience. Después de 16 horas, el piloto de carga cambia a luz verde permanente, la carga está finalizada y el **buddex** está listo para funcionar.

**¡IMPORTANTE!**: ¡ANTES DEL PRIMER USO ESPERAR QUE SE ENCIENDA EL PILOTO DE CONTROL VERDE PERMANENTE!

#### Futuras cargas:

Si es posible, se debe descargar al máximo la pila del **buddex** antes de la recarga. Como máximo, después de 10 recargas, la pila no completamente descargada se tiene que descargar por lo menos una vez completamente para alcanzar la potencia plena de la pila.

**ATENCIÓN:** OBSERVAR LAS PRESCRIPCIONES SOBRE EL DEPÓSITO DURANTE LA CARGA.

#### Carga mediante el adaptador de 12 V

Si no está disponible una conexión a la red, se puede usar también el adaptador de 12 V suministrado para cargar el **buddex** al encendedor de cigarrillos del a coche. Se tiene que prestar atención a dónde se deposita el aparato durante la carga, alejado de materiales y objetos inflamables.

El adaptador se calienta mucho durante el uso. Recomendamos este modo de carga sólo si no hay una conexión a la red y en ningún caso para cargar completamente el **buddex**.

### 3. Utilización:

---

#### A. Advertencias generales:

**buddex** lleva un control exacto del tiempo que después de aprox. 6,5 segundos da una señal ininterrumpida, desconectando el cabezal del soplete incluso aunque **buddex** siga presionando el cráneo del animal.

El proceso de descorne se conecta a los 6,5 segundos de intervalo desde el momento en que el temporizador se inicia, es decir, el proceso de calentamiento del cabezal del soplete se interrumpe tres veces, como verá señalizado por el parpadeo de la luz roja.

**Consejo:** le recomendamos que espere a que el aparato empiece a contar intervalos a partir de la fase de calentamiento antes de iniciar el movimiento de giro (la luz de control comienza a parpadear).





El momento indicado para el descorne lo indica la luz roja de control al encenderse, tras 4 parpadeos de la luz y de un tono continuo que se apaga cuando el aparato se descarga, lo que significa que ha finalizado su proceso de quema. No se puede utilizar el aparato con un dispositivo de carga enchufado a él.

Los tiempos de pausa son dinámicos y tienen el siguiente ritmo:

- si se mantiene solo la pausa mínima establecida de 5 segundos entre los dos procesos del descorne, el aparato se conecta tras 6 fases de descorne (3 animales) de forma automática a protección anti sobrecalentamiento.
- si entre los procesos de descorne se mantiene una correspondiente pausa de al menos 35 segundos no es necesaria ninguna protección anti sobrecalentamiento y el aparato no se desconecta.









**Importante:** **buddex** viene equipado con una protección anti sobrecalentamiento, cuya respuesta se muestra a través de un parpadeo verde de la luz de control. **buddex** no puede utilizarse mientras dure esto. Pasados 3-5 minutos, la protección anti sobrecalentamiento vuelve automáticamente a su sitio.

Según va aumentando la carga del acumulador, **buddex** desprende una señal acústica a intervalos durante el proceso de descorne. Esta señal se inicia si la capacidad remanente del acumulador permite dos descornes más. Si el acumulador se ha descargado por completo y se enchufa el aparato, este se volverá a desconectar inmediatamente (la luz roja de control se apaga) y da una señal continua. Aunque sea posible realizar uno o dos descornes más después de una larga pausa (unos 20 minutos), le aconsejamos que cargue completamente el aparato antes de usarlo.

Una carga del acumulador sirve para hasta 40 terneros.

**Consejo:** para garantizar una larga vida útil a su acumulador, le recomendamos que lo descargue completamente al menos dos veces al año.

#### Explicación de las señales visuales y acústicas:

Luz verde		constante	El acumulador está cargado
Luz verde		intervalos de segundos	El acumulador se está cargando
Luz verde		intervalos de segundos	Protección anti sobrecalentamiento (4 minutos)
Luz roja		intervalo	Proceso de descorne (6,5 segundos)
Tono		konstant 1 sec.	Enthornungsvorgang beendet
Tono		2x ½ sec.	Akku fast leer (~ 2 Enthornungen)
Tono		6x ½ sec.	Acumulador vacío
Tono		¼ sec. Takt	El proceso de descorne se ha interrumpido, la señal desaparece cuando el proceso de quema continúa

#### ADVERTENCIAS IMPORTANTES

- Antes de utilizar **buddex** por primera vez, déjelo cargar al menos 16 horas.
- Antes de utilizar el aparato, ate bien al ternero y/o anestésielo (siempre siguiendo las normativas veterinarias relativas a la protección del animal).
- Antes del primer descorne realice siempre una quema de prueba (en una tabla de madera), ya que la primera quema aún no ha alcanzado la temperatura máxima.
- **buddex** debe estar fuertemente presionado contra el animal.
- El descorne debe realizarse en terneros que tengan un mínimo de 8 días de vida y un máximo de 14 días.

#### B. Cuando los brotes de los cuernos están re cién palpables:

Este es el momento óptimo para descornar. En esta fase se puede alcanzar un resultado óptimo y con el mínimo de estrés para el ternero! No es necesaria una preparación especial. Ocupese de que el ternero y su cabeza estén bien sujetos, evitando lesiones al hombre y animal durante el proceso de descornado.

Quite la tapa del **buddex** y ponga el lazo alrededor de la mano. Meta la punta del **buddex** sobre el brote de cuerno y apriete el aparato con fuerza hacia abajo. Tan pronto como la punta cerámica comienza al calentarse, el piloto de control rojo en el lado del aparato se enciende. Tan pronto como se ve humo, gire el **buddex** dos a tres veces de un lado para otro cortando un anillo a través del pelo, la piel y el cuerno hasta el hueso. Después de 6,5 segundos se oye una señal acústica y el aparato se apaga automáticamente. Ahora retire el **buddex** de la cabeza del ternero y trate el segundo brote del mismo modo. En esta fase un tratamiento único es ciertamente suficiente para impedir el crecimiento posterior de los cuernos.

#### C. Cuando los brotes de los cuernos son bien visibles:

Proceder como en el punto B. Después de haber cortado un anillo completo alrededor del brote visible, se tiene que retirar la rodaja del cuerno del centro del anillo (figura B: Si hay hueso bajo el cuerno, un proceso curativo no deseado puede ocurrir por dentro, ¡por eso es importante retirar todo el cuerno dentro del anillo quemado!)

Si no se había completado el anillo cuando el aparato se había apagado, se puede aplicar el aparato otra vez. Reduciendo la presión antes de que el aparato se apague automáticamente, se pueden alcanzar tiempos relativamente más breves sin estresar al animal excesivamente.





#### CE-Zeichen / CE-Konformitätserklärung

Hiermit erklärt die Albert KERBL GmbH, dass sich das in dieser Anleitung beschriebene Produkt/Gerät in Übereinstimmung mit den grundlegenden Anforderungen und den übrigen einschlägigen Bestimmungen der Richtlinie 2004/108/EG, 2006/95/EG und 2002/95/EG befindet. Das CE-Zeichen steht für die Erfüllung der Richtlinien der Europäischen Union. Die Konformitätserklärung kann unter folgender Internetadresse eingesehen werden: <http://www.kerbl.de>.

#### Marque CE / Déclaration de conformité CE

Par cette présente, la société Albert KERBL GmbH déclare que le produit/appareil décrit dans ce manuel satisfait les exigences de base ainsi que les autres dispositions en vigueur des directives 2004/108/CE, 2006/95/CE et 2002/95/CE.

La marque CE signifie que les directives de l'Union Européenne sont satisfaites. Vous trouverez la déclaration de conformité sur la page internet suivante: <http://www.kerbl.de>

#### CE-symbol/CE-conformity declaration

Albert KERBL GmbH herewith declares that the product/machinery described in these instructions conforms with the basic requirements and the other relevant conditions of regulations 2004/108/EC, 2006/95/EC and 2002/95/EC. The CE-symbol stands for fulfillment of the European Union guidelines. The conformity declaration can be viewed at the following Internet address: <http://www.kerbl.de>

#### Marchio CE / dichiarazione di conformità CE

Con il presente documento Albert KERBL GmbH dichiara che il prodotto /l'apparecchio descritto nelle presenti istruzioni è conforme ai requisiti fondamentali e alle altre disposizioni vigenti delle direttive 2004/108/CE, 2006/95/CE e 2002/95/CE. Il marchio CE indica la conformità alle direttive dell'Unione Europea. È possibile prendere visione della dichiarazione di conformità all'indirizzo internet <http://www.kerbl.de>.

#### Etiqueta CE- declaración de conformidad de la CE

Por la presente, la empresa Albert KERBL GmbH declara que el producto/aparato descrito en estas instrucciones se corresponde a los requisitos fundamentales y las demás normativas correspondientes a la directiva 2004/108/CE, 2006/95/CE y 2002/95/CE. La etiqueta CE certifica que cumple las directivas de la Unión Europea. Puede consultar la declaración de conformidad desde la siguiente dirección de Internet: <http://www.kerbl.de>



#### Elektroschrott

Die sachgerechte Entsorgung des Gerätes nach dessen Funktionstüchtigkeit obliegt dem Betreiber. Beachten Sie die einschlägigen Vorschriften ihres Landes. Das Gerät darf nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Im Rahmen der EU-Richtlinie über die Entsorgung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten wird das Gerät bei den kommunalen Sammelstellen bzw. Wertstoffhöfen kostenlos entgegengenommen oder kann zu Fachhändlern, die einen Rücknahmeservice anbieten, zurückgebracht werden. Die ordnungsgemäße Entsorgung dient dem Umweltschutz und verhindert mögliche schädliche Auswirkungen auf Mensch und Umwelt.

**Déchets électriques et électroniques** Il appartient à l'exploitant d'éliminer l'appareil dans les règles de l'art quand il ne fonctionnera plus. Respecter les prescriptions en vigueur de votre pays. L'appareil ne doit pas être éliminé avec les ordures ménagères. Dans le cadre de la directive européenne sur l'élimination des appareils électriques et électroniques usagés, l'appareil est repris gratuitement par le centre de collecte communal ou les déchetteries, ou alors celui-ci peut être rapporté aux revendeurs spécialisés proposant un service de reprise. Une élimination réglementaire protège l'environnement et empêche d'éventuelles conséquences nocives sur les hommes et l'environnement.

**Electrical waste** It is up to the operator to dispose of the device responsibly after its useful life in accordance with local regulations. Consult the relevant regulations for your country. The device must not be disposed of in household waste. Under the terms of the EU Directive on the disposal of old electrical and electronic equipment, the device can be taken to local authority-run refuse sites or recycling plants free of charge, or returned to dealers who offer a returns service. Correct disposal protects the environment and prevents any possible harmful impacts on humans and the environment.

**Rottame elettrico** Il gestore è tenuto a smaltire l'apparecchio al termine della sua vita utile attenendosi alle prescrizioni in vigore nel rispettivo paese. Non smaltire l'apparecchio insieme ai rifiuti domestici. Nell'ambito della Direttiva UE per lo smaltimento di apparecchiature elettriche ed elettroniche usate, l'apparecchio viene ritirato gratuitamente dai centri di raccolta comunali o dai centri di riciclaggio, oppure può essere restituito ai rivenditori che offrono un servizio di ritiro. Lo smaltimento regolare contribuisce alla salvaguardia dell'ambiente ed impedisce potenziali effetti dannosi sull'uomo e sull'ambiente.

**Chatarra electrónica** El productor está obligado a eliminar los aparatos caducados según las normativas pertinentes. Tenga en cuenta los reglamentos correspondientes de su país. El aparato no puede eliminarse con la basura doméstica. En el marco de las normativas EU para la eliminación de aparatos electrónicos y eléctricos viejos, el aparato podrá depositarse en el punto verde de su comunidad de forma gratuita, o llevarlo a comercios especializados que ofrecen un servicio de recogida. Una eliminación conforme a las disposiciones, protege y preserva el medio Ambiente e impide posibles efectos perjudiciales para el ser humano y el entorno medioambiental.

A



Radix  
Cornus

Fühlbare Hornknospe - Alter: 1 - 3 Wochen  
Cornillon sensible de 1 à 3 semaines  
Palpable horn bud - 1 - 3 weeks old  
Cornua nascenti appena palpabili all'età di 1 a 3 settimane  
Brote del cuerno palpable de 1 a 3 semanas de edad



Sinus Frontalis

- kreisförmige Ausbrennung genügt  
- une cautérisation circulaire suffit  
- circular cauterization only  
- basta la cauterizzazione circolare  
- sólo cauterización circular

B



Processus  
Cornus

Sichtbare Hornknospe - Alter: 2 - 6 Wochen  
Cornillon visible de 2 à 6 semaines  
Visible horn bud 2 - 6 weeks old  
Cornua nascenti visibili all'età di 2 a 6 settimane  
Brote del cuerno visible de 2 a 6 semanas de edad



Diverticulum  
Cornum

- Entfernung von Gewebe nötig  
- il est nécessaire d'enlever le tissu  
- tissue removal necessary  
- necessario rimuovere tessuto  
- necesario remover tejido

#### Albert Kerbl GmbH

Felizenzell 9  
84428 Buchbach, Germany  
Tel. +49 8086 933 - 100  
Fax +49 8086 933 - 500  
info@kerbl.de  
www.kerbl.de

#### Kerbl Austria Handels GmbH

Wirtschaftspark 1  
9130 Poggersdorf  
Tel. +43 4224 81555  
Fax. +43 4224 81555-629  
order@kerbl-austria.at  
www.kerbl-austria.at

#### Kerbl France Sarl

3 rue Henri Rouby, B.P 46 Sultz  
68501 Guebwiller Cedex, France  
Tel. : +33 3 89 62 15 00  
Fax : +33 3 89 83 04 46  
info@kerbl-france.com  
www.kerbl-france.com

